



**ΠΕΕΜΠΠ**

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

# Κώδικας Δεοντολογίας

Έκδοση 2012



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS  
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

# ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑΣ ΕΝΩΣΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

## 1. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Αναγνωρίζοντας ότι οι μεταφραστές λειτουργούν ως μεσολαβητές μεταξύ ανθρώπων και λαών και με την ιδιότητά τους αυτή αναλαμβάνουν σημαντική ευθύνη όσον αφορά τη συνεννόηση σε παγκόσμιο επίπεδο, καθώς και την ύπαρξη ανάγκης για την εδραίωση μιας σχέσης εμπιστοσύνης και υπευθυνότητας με τους αποδέκτες γλωσσικών υπηρεσιών, η Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου εξέδωσε για τα μέλη της τον παρόντα κώδικα δεοντολογίας.

## 2. ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

2.1 Ο Κώδικας Δεοντολογίας αποτελεί ένα σύνολο βασικών αρχών που καλύπτουν θέματα σχετικά με την ακρίβεια, την πληρότητα και την αμεροληψία κατά την παροχή γλωσσικών υπηρεσιών, τις υποχρεώσεις σε περίπτωση που υφίσταται σύγκρουση συμφερόντων, τη δέσμευση για δια βίου επιμόρφωση και ανάπτυξη των επαγγελματικών προσόντων και τη συναδελφική αλληλεγγύη.

2.2 Κάθε μεταφραστής που εγγράφεται στην ΠΕΕΜΠΠ δεσμεύεται να εφαρμόζει τον Κώδικα Δεοντολογίας, καθώς και να σέβεται τη νομοθεσία που διέπει το επάγγελμα του μεταφραστή. Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να ασκούν το επάγγελμά τους σύμφωνα με τα υψηλά πρότυπα ποιότητας που αρμόζουν στον κλάδο.

2.3 Στο πλαίσιο του Κώδικα, ως Μέλος της ΠΕΕΜΠΠ νοείται το πρόσωπο που είναι πτυχιούχος μεταφραστής του Τμήματος Ξένων

Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας με ειδικευση τη Μετάφραση του Ιονίου Πανεπιστημίου και πτυχιούχος μεταφραστής αντίστοιχων Τμημάτων Ξένων Γλωσσών και Μετάφρασης αλλοδαπών Πανεπιστημίων που έχουν τα απαιτούμενα προσόντα, σύμφωνα με το άρθρο 5 του Καταστατικού της ΠΕΕΜΠΠ. Ως Ένωση νοείται η Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου. Ως Κώδικας νοείται ο παρών Κώδικας Δεοντολογίας.

## 3. ΑΚΡΙΒΕΙΑ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΤΗΤΑ

3.1 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να παρέχουν μια εγγυημένα πιστή απόδοση του πρωτότυπου κειμένου, η οποία θα πρέπει να είναι ελεύθερη προσωπικών ερμηνειών και απόψεων.

3.2 Εξαιρούνται κείμενα η φύση και ο σκοπός των οποίων υπαγορεύουν μια δημιουργική προσέγγιση στη μετάφραση, καθώς και η παροχή υπηρεσιών διαπολιτισμικής μετάφρασης, μετάπλασης, προσαρμογής κ.λπ. πάντα σύμφωνα με τις οδηγίες του πελάτη, εντός των πλαισίων της νομιμότητας και με την επιφύλαξη του όρου 4.3 προκειμένου να αποτρέπονται τυχόν προβλήματα δεοντολογίας.

## 4. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΑΚΕΡΑΙΟΤΗΤΑ

4.1 Η αποδοχή εκτέλεσης ενός έργου αποτελεί ηθική δέσμευση εκ μέρους του μεταφραστή να εργαστεί με επαγγελματισμό προκειμένου να ολοκληρώσει το έργο.

4.2 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ δεν πρέπει να αποδέχονται οποιοδήποτε έργο για το οποίο δεν διαθέτουν τα προσόντα ή τον απαραίτητο εξοπλισμό, προκειμένου να το ολοκληρώσουν άρτια, εντός της συμφωνημένης προθεσμίας και σύμφωνα με τις προδιαγραφές του πελάτη.

4.3 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να μην αναλαμβάνουν μεταφράσεις κειμένων τα οποία πιστεύουν βάσιμα ότι προορίζονται για παράνομη ή ανέντιμη χρήση ή για χρήση που αντίκειται στο δημόσιο συμφέρον. Στις περιπτώσεις αυτές, τα μέλη πρέπει να ενημερώνουν σχετικά τις αρμόδιες αρχές.

## 5. ΑΜΕΡΟΛΗΨΙΑ ΚΑΙ ΣΥΓΚΡΟΥΣΗ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ

Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να παρέχουν τις υπηρεσίες τους με αμεροληψία και αντικειμενικότητα. Σε περίπτωση που υποπέσει στην αντίληψη του μεταφραστή οποιαδήποτε πραγματική ή ενδεχόμενη σύγκρουση συμφερόντων, ειδικότερα σε περιπτώσεις νομικών μεταφράσεων ή ενώπιον δικαστηρίων, η σύγκρουση αυτή θα πρέπει να αναφέρεται.

## 6. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΕΧΕΜΥΘΕΙΑ

6.1 Λόγω της φύσης του επαγγέλματος, περιέρχονται σε γνώση των μελών της ΠΕΕΜΠΠ πολλά κείμενα εμπιστευτικού χαρακτήρα, το περιεχόμενο των οποίων δεν θα πρέπει να κοινοποιείται σε τρίτους. Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να επιδεικνύουν εχεμύθεια και να διαφυλάσσουν συνεχώς την εμπιστευτικότητα τόσο των εγγράφων που επεξεργάζονται, όσο και των συναλλαγών τους με πελάτες στο πλαίσιο άσκησης του επαγγέλματός τους.

6.2 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ θα απέχουν ρητά από οποιαδήποτε εκμετάλλευση εμπιστευτικών πληροφοριών που υποπίπτουν στην αντίληψή τους κατά την άσκηση των καθηκόντων τους για προσωπικό τους όφελος.

## 7. ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ

7.1 Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να επιδιώκουν τη δια βίου επιμόρφωσή τους προκειμένου να διατηρούν ανώτερο επίπεδο

7.1.1 μεταφραστικής ικανότητας,

7.1.2 εξειδικευμένης επιστημονικής γνώσης προκειμένου να διασφαλίζεται και να ενισχύεται η ικανότητα γλωσσολογικής και κειμενικής ανάλυσης και κατανόησης της γλώσσας-πηγή και της γλώσσας-στόχος,

7.1.3 ικανότητας πραγματοποίησης έρευνας, εύρεσης πληροφοριών και επεξεργασίας αυτών, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης κατάλληλων εργαλείων και της ανάπτυξης στρατηγικών για την αποτελεσματική χρήση των διαθέσιμων πηγών και πόρων πληροφοριών,

7.1.4 τεχνολογικής και τεχνικής ικανότητας όσον αφορά την προετοιμασία και την επεξεργασία του προς μετάφραση υλικού, καθώς επίσης τον ασφαλή και εμπιστευτικό χειρισμό των εγγράφων, την αποθήκευση, αρχειοθέτηση, ανάκτηση και καταστροφή των εγγράφων και των δεδομένων, σύμφωνα με τις οδηγίες του πελάτη.

## 8. ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ

Τα μέλη της ΠΕΕΜΠΠ οφείλουν να διαφυλάσσουν τα επαγγελματικά πρότυπα του κλάδου και να συνδράμουν τους συναδέλφους τους όποτε είναι εφικτό, με την αίσθηση ευθύνης και σοβαρότητας που επιδεικνύουν και κατά τις προσωπικές τους εργασίες.

## 9. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Ο Κώδικας, καθώς και οποιαδήποτε μελλοντική τροποποίησή του, τίθεται σε δημόσια διαβούλευση και εγκρίνεται ομόφωνα από το Διοικητικό Συμβούλιο της ΠΕΕΜΠΠ σύμφωνα με τις αρμοδιότητες που του έχουν εκχωρηθεί από το Καταστατικό της ΠΕΕΜΠΠ, χωρίς να απαιτείται η σύμφωνη γνώμη της Γενικής Συνέλευσης.



## ΠΕΕΜΠΠ

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ  
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

Έτος Ίδρυσης: 2004

Έδρα: Μαντζάρου 6, 49100 Κέρκυρα

Email: [info@peempip.gr](mailto:info@peempip.gr) Web: [www.peempip.gr](http://www.peempip.gr)

Πνευματικά Δικαιώματα © 2012 ΠΕΕΜΠΠ. Με την επιφύλαξη κάθε νόμιμου δικαιώματος. Απαγορεύεται η δημοσίευση, αναδημοσίευση, τροποποίηση ή αντιγραφή χωρίς την προηγούμενη ρητή γραπτή άδεια του ΔΣ της ΠΕΕΜΠΠ.